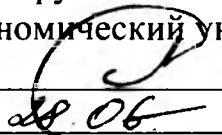


Учреждение образования
«Белорусский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»

 А.В.Егоров

 2024

Регистрационный № УД 6035-24уч.

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения образования
по учебной дисциплине для специальности
6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной
коммуникации (с указанием языков)»

2024

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта общего высшего образования ОСВО 6-05-0231-03-2023 и учебных планов учреждения образования по специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)»

СОСТАВИТЕЛЬ:

О.Е. Ефимчик, доцент кафедры белорусского и русского языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

С.Н. Захарова, доцент кафедры педагогики и проблем развития образования Белорусского государственного университета, кандидат педагогических наук, доцент.

И.И. Ковалевская, заведующий кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой белорусского и русского языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»
(протокол № 11 от 23.05.2024 г.);

Методической комиссией по специальностям «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)», «Маркетинг» (профилизация «Событийный маркетинг»), «Маркетинг» (профилизация «Событийный маркетинг (на английском языке)» учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»
(протокол № 5 от 29.05.2024 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет»
(протокол № 8 от 27.06. 2024 г.).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Овладение материалом теоретической дисциплины создает теоретическую базу для успешного преодоления трудностей, возникающих в переводческой практике и для последующего изучения практической стороны перевода, а также знакомит будущих специалистов с основными приемами перевода и способами их применения для достижения необходимой адекватности перевода.

Цель преподавания учебной дисциплины «Теория перевода» – ознакомить студентов с основными разделами современной теории перевода, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности, определить основные понятия общей теории перевода, фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**: изучение основных типов лексических значений слов и значений в переводе, способов передачи безэквивалентной лексики; эквивалентных и вариантных соответствий; семантических и словообразовательных структур, позволяющих снять лексико-семантические трудности в переводе.

В результате изучения учебной дисциплины «Теория перевода» формируется базовая профессиональная компетенция:

БПК-11 - применять знания о базовых действиях и условиях переводческой деятельности для решения профессиональных задач.

В результате изучения учебной дисциплины студенты должны:

знать:

– основные положения теории перевода, составляющие основу теоретической и практической подготовки специалистов указанной квалификации;

уметь:

– применять полученные знания в процессе перевода;
– освоить методы лингвистического исследования переводческой деятельности;

владеть:

– навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач.

В рамках образовательного процесса по данной учебной дисциплине иностранные студенты должны приобрести не только теоретические и практические знания, умения и навыки по специальности, но и развивать свой ценностно-личностный, духовный потенциал, сформировать качества личности, готовой к активному участию в экономической, производственной, социально-культурной и общественной жизни.

Учебная дисциплина относится к модулю «Перевод I (на базе первого иностранного языка)» государственного компонента учебного плана

учреждения образования по специальности 6-05-0231-03 «Лингвистическое обеспечение межкультурной коммуникации (с указанием языков)» и является базой для изучения дисциплины «Основы перевода», которая относится к этому же модулю.

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом университета на изучение учебной дисциплины отводится:

общее количество учебных часов - 90, аудиторных - 36 часов, из них лекции – 22.

семинарские занятия – 14.

Распределение аудиторного времени по курсам и семестрам:

3 семестр – лекции – 22 часа, семинарские занятия - 36 часов,

Самостоятельная работа студента – 54 часа.

Трудоемкость учебной дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

Форма промежуточной аттестации – зачет.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Основные этапы истории перевода. Двухязычие, многоязычие и основы перевода. Цели и задачи теоретического изучения перевода.

Перевод как разновидность межкультурной и межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода. Понятия двухязычия и многоязычия. Взаимовлияние языков. Цели и задачи теоретического изучения перевода

Тема 2. Предмет, задачи и методы теории перевода. Лингвистические основы теории перевода.

Возникновение и развитие теории перевода как науки. Понятия переводоведения и теории перевода. Разделы теории перевода. Объект, предмет и методы теории перевода. Суть сравнительно-исторического метода.

Тема 3. Перевод как вид языкового посредничества. Другие виды языкового посредничества.

Функции переводчика. Понятие сокращенного перевода, адаптированного перевода, «вольного перевода». Адаптивное транскодирование.

Тема 4. Типы текстов для перевода. Классификации видов перевода.

Выделение типов текстов для перевода по стилям языка. Типы перевода по характеру текстов. Типы перевода по характеру действий переводчика. Подвиды устного и письменного переводов. Понятия синхронного и последовательного переводов. Классификация переводов по участию человека в процессе перевода.

Тема 5. Лингвосомиотические основы переводоведения. Язык как знаковая система.

Семантическая структура значения слова. Структура языковой системы. Речь, ее структура и особенности. Семиотика как наука. Виды знаков. Язык как знаковая система. Уровни языка. Объект перевода. Понятие узуса.

Тема 6. Определение эквивалентности перевода. Теория уровней эквивалентности

Подходы к определению эквивалентности перевода. Классификация видов эквивалентности. Смысловая структура текста в аспекте теории уровней эквивалентности. Переводческая эквивалентность на разных уровнях. Три уровня эквивалентности при передаче функционально-ситуативного содержания текста. Семантическое варьирование.

Тема 7. Теория уровней эквивалентности. Эквивалентность при передаче семантики языковых единиц.

Эквивалентность на уровне структуры высказывания. Синтаксическое варьирование. Эквивалентность на уровне языковых знаков. Основные компоненты лексического значения.

Тема 8. Проблема эквивалентности в связи с типом переводимого текста.

Факторы, влияющие на эквивалентность перевода оригиналу в разных видах перевода различных функционально-стилевых типов текстов. Степень эквивалентности разных типов текстов.

Тема 9. Переводческие соответствия. Лексические соответствия.

Понятие переводческих соответствий. Типы переводческих соответствий. Лексические соответствия и их разновидности. Безэквивалентные единицы и их перевод.

Тема 10. Переводческие соответствия. Фразеологические соответствия. Грамматические соответствия.

Трудности перевода фразеологических единиц. Стилизовое значение фразеологизма. Типы фразеологических соответствий и их характеристика. Соответствия грамматических единиц.

Тема 11. Переводческие трансформации.

Понятие переводческих трансформаций. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Лексико-грамматические трансформации.

Тема 12. Переводческие стратегии и технические приемы перевода.

Основные принципы переводческой стратегии. Приемы перевода: прием перемещения слов, прием лексических добавлений, прием опущения, прием пословного перевода.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

Дневная форма получения высшего образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов							Литература	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов управляемой самостоятельной работы				
						Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
3 семестр										
Тема 1	Основные этапы истории перевода. Двужызычье, многызычье и основы перевода. Цели и задачи теоретического изучения перевода.	2							[1,3,10]	Беседа по теме
	Основные этапы истории перевода. Двужызычье, многызычье и основы перевода.			2					[1,3,10]	Учебные задания
Тема 2	Предмет, задачи и методы теории перевода. Лингвистические основы теории	2							[1,4, 8,10, 12]	Беседа по теме

	перевода									
	Предмет, задачи и методы теории перевода.			2					[1,4, 8,10, 12]	Тест, учебные задания
Тема 3	Перевод как вид языкового посредничества. Другие виды языкового посредничества.	2							[1,3,6, 8,10,12]	Письменный опрос
Тема 4	Типы текстов для перевода. Классификация видов перевода.	2							[1,2,3,4,6,7, 10, 14]	Беседа по теме
	Типы текстов для перевода.			2					[1,2,3,4,6,7, 10, 14]	Учебные задания
Тема 5	Лингвосемиотические основы переводоведения. Язык как знаковая система.	2							[1,2,3, 4,6,10, 12,13]	Тест
Тема 6	Определение эквивалентности перевода. Теория уровней эквивалентности.	2							[1,3, 4, 6,9,10,13]	Устный опрос, учебные задания
Тема 7	Теория уровней эквивалентности. Эквивалентность при передаче семантики	2							[1,3, 4, 6,10, 12]	Письменный опрос

	языковых единиц									
Тема 8	Проблема эквивалентности в связи с типом переводимого текста.	2							[1,3, 4, 6, 9, 10, 12]	Тест
	Эквивалентность и тип переводимого текста			2					[1,3, 4, 6, 9, 10, 12]	Учебные задания
Тема 9	Переводческие соответствия: лексические соответствия.	2							[1,3, 4, 6, 10, 12]	
	Безэквивалентная лексика			2					[1,3, 4, 6, 10, 12]	Учебные задания
Тема 10	Переводческие соответствия: фразеологические и грамматические соответствия.	2							[1,3, 4,6, 10, 12]	Беседа по теме,
	Фразеологические соответствия			2					[1,3, 4,6, 10, 12]	Учебные задания
Тема 11	Переводческие трансформации	2							[1,3, 4, 8, 10, 12]	Учебные задания
Тема 12	Переводческие стратегии и технические приемы перевода.			2					[1,3, 4, 8, 10, 12]	Итоговая контрольная работа
	Всего часов:	22		14						Зачет

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Литература

Основная:

1. *Алимов, В.В.* Теория перевода: пособие для лингвистов-переводчиков / В.В. Алимов. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013.
2. Введение в переводоведение : пособие для студентов учреждений высшего образования, обучающихся по специальности 1-21 06 01-01 "Современные иностранные языки (преподавание)" / А. В. Ломовая [и др.] ; М-во образования Респ. Беларусь, Минский гос. лингвист. ун-т. - Минск : МГЛУ, 2020. - 179 с.
3. *Виноградов, В.С.* Перевод. Общие и лексические вопросы / В.С.Виноградов. – М.: Книжный дом «Университет», 2006.
4. *Ковалевская, И. И.* Лексические и грамматические проблемы перевода : учебно-методическое пособие по практике перевода / И. И. Ковалевская, И. В. Кратенок ; М-во образования Респ. Беларусь, Белорус. гос. экон. ун-т. - Минск : БГЭУ, 2020. - 143, [1] с.

Дополнительная:

5. *Бархударов, Л.С.* Язык и перевод / Л.С. Бархударов. – М., 1975.
6. *Гарбовский, Н.К.* Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М.: Издательство Московского университета, 2006.
7. *Ковалевская, И. И.* Теория перевода : курс лекций / И. И. Ковалевская ; М-во образования Респ. Беларусь, Белорусский гос. экон. ун-т. - Минск : БГЭУ, 2013. - 101, [1] с.
8. *Комиссаров, В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990.
9. *Латышев, Л.К.* Курс перевода: эквивалентность перевода и способы ее достижения / Л.К. Латышев. – М., 1981.
10. *Миньяр-Белоручев, Р.К.* Теория и методы перевода / Р.К.Миньяр-Белоручев. – М., 1996.
11. *Рецкер, Я.И.* Теория перевода и переводческая практика / Я.И.Рецкер. – 3-е изд. – М.: Р.Валент, 2007.
12. *Семенов, А.Л.* Основы общей теории перевода и переводческой деятельности / А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2008.
13. *Слепович, В.С.* Курс перевода / В.С. Слепович. – 7-е изд. – Минск.: «Тетра Системс», 2008.
14. *Федоров, А.В.* Основы общей теории перевода / А.В. Федоров. – 5-е изд. – М.: «Филология три», СПбГУ, 2002.

Перечень вопросов для проведения зачета

1. Двухязычие и многоязычие. Понятия «билингвизм», «полиглот», «перевод».
2. Переводоведение и теория перевода. Объект и предмет исследования теории перевода. Суть сравнительно-исторического метода.
3. Виды перевода. Сокращенный перевод. Адаптированный перевод. Вольный перевод.
4. Типы текстов для перевода по стилям языка.
5. Устный перевод. Понятия синхронного и последовательного переводов.
6. Семиотика, как наука. Виды знаковых систем.
7. Понятие узуса.
8. Понятие контекста.
9. Переводческая эквивалентность. Уровни переводческой эквивалентности.
10. Эквивалентность и тип переводимого текста.
11. Эквивалентность письменных текстов разных видов.
12. Особенности художественного перевода
13. Понятия «дословный перевод» и «калька».
14. Переводческие соответствия. Типы переводческих соответствий.
15. Лексические переводческие соответствия и их разновидности.
16. Фразеологизмы. Типы фразеологических соответствий.
17. Трудности перевода фразеологических единиц.
18. Безэквивалентные единицы и их перевод.
19. Типы перевода безэквивалентных лексических единиц.
20. Типы перевода безэквивалентных грамматических единиц.
21. Виды переводческих трансформаций.
22. Лексические переводческие трансформации.
23. Грамматические переводческие трансформации.
24. Лексико-грамматические переводческие трансформации.
25. Приёмы перевода.

Организация самостоятельной работы студентов

Для получения компетенций по учебной дисциплине важным этапом является самостоятельная работа студентов. На самостоятельную работу отводится 54 часа.

Содержание самостоятельной работы обучающихся включает все темы учебной дисциплины из раздела «Содержание учебного материала».

При изучении учебной дисциплины используются следующие формы самостоятельной работы:

- первоначально подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;
- ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и ее разделам, наличие ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;
- углубленное изучение разделов, тем, отдельных вопросов, понятий;
- подготовка к выполнению контрольных работ;
- подготовка к практическим занятиям, в том числе подготовка сообщений, тематических докладов, информационных и демонстративных материалов, презентаций, эссе и т.д.;
- подготовка отчетов по результатам выполнения индивидуальных практических работ;
- работа с учебной, справочной, аналитической и другой литературой и материалами;
- выполнение информационного поиска и составление тематической подборки литературных источников, интернет-источников;
- аналитическую обработку текста (аннотирование, реферирование, рецензирование, составление резюме);
- подготовку к сдаче промежуточной аттестации.

Контроль качества усвоения знаний

Диагностика качества усвоения знаний проводится в рамках текущего контроля и промежуточной аттестации. Мероприятия *текущего* контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля:

Устный опрос, экспресс-опрос на аудиторных занятиях;
письменный опрос;
тест
беседа по теме;
учебное задание;
контрольная работа.

Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится исходя из отметок, выставленных в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра.

Требования к обучающемуся при прохождении промежуточной аттестации.

Обучающиеся допускаются к промежуточной аттестации по учебной дисциплине при условии успешного прохождения текущей аттестации (выполнения мероприятий текущего контроля) по учебной дисциплине предусмотренной в текущем семестре данной учебной программой. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Методика формирования отметки по учебной дисциплине

В соответствии с Положением о рейтинговой системе оценки знаний, умений и навыков студентов БГЭУ.

**ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С
ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
1	2	3	4
Письменный перевод	Кафедра межкультурной экономической коммуникации		
Устный перевод	Кафедра межкультурной экономической коммуникации		